

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 4:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Obrzeźcie się dla JAHWE i usuńcie napletki waszych serc,* mieszkańcy Judy i obywatele Jerozolimy, aby nie zapłonął jak ogień mój gniew i nie płonął, a nikt by go nie ugasił, z powodu waszych złych czynów! ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Obrzezajcie się dla JAHWE, usuńcie nieobrzezkę waszych serc, wy, mieszkańcy Judy i Jerozolimy! Bo wybuchnie jak ogień mój gniew, będzie płonął i nikt go nie zgasi z powodu waszych złych czynów!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Obrzeźcie się dla JAHWE i usuńcie napletki waszych serc, Judejczycy i mieszkańcy Jerozolimy, aby moja zapalczliwość nie wybuchła jak ogień i nie paliła się tak, że nikt nie zdoła jej zgasić z powodu zła waszych uczynków.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Obrzeźcie się Panu, a odejmijcie nieobrzezki serca waszego, mężowie Judzcy, a obywatele Jeruzalemscy! by snadź nie wyszła jako ogień popędliwość moja, a nie zapaliła się, a nie byłby, ktoby ugasił dla złości przedsięwzięcia waszego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Obrzeźcie się JAHWE a odejmiecie odrzezki serc waszych, mężowie Juda i obywatele Jeruzalem, aby snadź nie wyszło jako ogień rozgniewanie moje a zapaliłoby się i nie byłby, kto by ugasił - dla złości myśli waszych.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Obrzezajcie się ze względu na Pana i odrzućcie napletki serc waszych, mężowie Judy i mieszkańcy Jerozolimy, bo inaczej gniew mój wybuchnie jak płomień i będzie płonął, a nikt nie zdoła go ugasić, z powodu waszych przewrotnych uczynków.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Obrzeźcie się dla Pana i usuńcie nieobrzezki waszych serc, mężowie judzcy i mieszkańcy Jeruzalemu, aby mój gniew nie wybuchł jak ogień i nie palił, a niktby go nie ugasił z powodu waszych złych czynów!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Dajcie się obrzezać dla JAHWE i wyrzućcie napletki waszych serc, ludzie z Judy i mieszkańcy Jerozolimy, aby Mój gniew nie wybuchł jak ogień, i nie zapłonął tak, że nikt nie będzie go mógł ugasić z powodu waszych złych czynów.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Poddawajcie obrzezaniu wasze serca i porzućcie swój upór wobec JAHWE, mieszkańcy Judy i Jeruzalem. W przeciwnym razie mój gniew wybuchnie jak ogień, z powodu waszych złych czynów rozpali się tak, że nikt nie zdoła go zagasić.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Dokonajcie obrzezania ze względu na Jahwe, usuńcie narośle z serc waszych, mężowie Judy i mieszkańcy Jeruzalem, aby mój gniew nie wybuchł jak ogień i nie płonął tak, że nikt [go] nie ugasi dla niegodziwości waszych postępów.

¹⁾ <x>300 9:25</x>; <x>520 2:29</x>; <x>580 2:11</x>; <x>650 8:8-13</x>

TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Обріжтеся вашому Богові і відкиньте твердосердя вашого серця, чоловіки Юди, і ви, що живете в Єрусалимі, щоб мій гнів не вийшов як огонь і не загорівся, і не буде того, хто загасить, від лиця злоби ваших задумів.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Mężowie Judy i mieszkańcy Jeruszałaim! Obrzeźcie się dla WIEKUISTEGO; usuńcie nieobrzezkę waszego serca, by z powodu niegodziwości waszych postępów, nie wybuchło jak ogień Me oburzenie i nie płonęło tak, że nikt go nie ugasi!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Obrzezajcie się dla JAHWE i usuńcie napletki swych serc, mężowie judzcy i mieszkańcy Jerozolimy; żeby moja złość nie buchnęła jak ogień, tak iż by płonęła, a nikt by nie gasił, z powodu niegodziwości waszych postępów”.